



LaSalle

LE JOURNAL

accent

MAI 2012

## UN ÉTÉ DE FESTIVITÉS TOUT EN SÉCURITÉ

**Lorsque le beau temps est de retour, nous revient du même souffle le goût de profiter au maximum des activités extérieures. C'est pourquoi l'arrondissement rappelle tant aux piétons, qu'aux cyclistes et automobilistes que la route, ça se partage!**

Ce partage de la route en milieu urbain pose de grands défis, et il est bon de rappeler à tous que la responsabilité des causes de collisions avec blessures est partagée entre les trois groupes. Alors, soyons vigilants et respectons les règles de circulation.

### Piétons

Traversez aux passages pour piétons ou aux intersections et conformez-vous aux feux pour piétons, sinon aux feux de circulation. Surtout, évitez de traverser entre deux intersections. Avant de vous engager dans un passage pour piétons jaune, situé hors d'une intersection à un endroit où il n'y a pas de feu ni panneau arrêt, assurez-vous de pouvoir le faire sans risque. Ne tenez pas pour acquis que l'automobiliste vous a vu. Comme piétons, vous êtes un usager de la route très vulnérable, alors assurez-vous d'être vus.

### Cyclistes

Que vous utilisiez votre vélo comme loisir ou moyen de transport, vous devez respecter les règles de circulation et les autres usagers de la route. Signalez, par le code gestuel reconnu, vos intentions de tourner ou de faire un changement de voie. Conduisez en ligne droite et de manière prévisible. Soyez visibles en portant des vêtements réfléchissants et en équipant votre vélo des réflecteurs, feux et phares obligatoires. Portez un casque et ajustez-le bien.

### Automobilistes

Adoptez une conduite sécuritaire et respectez les passages piétonniers. Au feu rouge, immobilisez votre véhicule avant le passage pour piétons ou la ligne d'arrêt. Au feu vert, le piéton a la priorité, alors si vous devez effectuer un virage, laissez le piéton traverser en premier. Face à une flèche verte, cédez le passage aux piétons déjà engagés dans l'intersection. Au passage pour piétons, immobilisez votre véhicule pour permettre au piéton de traverser de façon sécuritaire, car il a la priorité.

**La route, ça se partage!**



## A SAFE-AND-SOUND SUMMER FILLED WITH FESTIVITIES

***When the good weather days return, so does the urge to make the most of outdoor activities. And that's why the Borough is reminding pedestrians, cyclists and motorists that the road is for sharing!***

This sharing of the road in an urban environment poses major challenges and so it's advisable to remind everyone that the responsibility for the causes of collisions involving injuries is shared among the three above-mentioned groups. So let's all be careful and obey the traffic rules.

### Pedestrians

Cross at the pedestrian crossings (crosswalks) or at the intersections and obey the pedestrian crossing lights, if any, and if not, the traffic lights. And above all, avoid crossing between two street corners. Moreover, before heading out onto a yellow crosswalk located away from an intersection, at a place where there are no traffic lights or stop signs, make sure that you can do so without any risk. Don't take it for granted that the motorists have seen you. As a pedestrian, you are a very vulnerable road user, so make sure that you are seen.

### Cyclists

Whether you are using your bicycle for recreational purposes or as a means of transportation, you must obey the traffic rules and respect the other road users. By means of recognized sign language (code gestuel reconnu), let the other road users know whether you intend to turn or change lanes. Drive in a straight line and in a predictable manner. Be visible by wearing reflective clothing and by equipping your bike with mandatory reflectors, headlamps and lights. Wear a helmet and adjust it well.

### Motorists

Adopt safe driving habits and obey the rules at crosswalks. At red lights, stop your vehicle before the crosswalk or stop line. At green lights, pedestrians have the right of way, so if you have to make a turn, let the pedestrians cross first. And when facing a green arrow, let pedestrians who have already started crossing the intersection go ahead first. At crosswalks, stop your vehicle so that pedestrians can cross safely, as they have the right of way.

**The road is for sharing!**



**Gérald Tremblay**  
Maire de Montréal  
Mayor of Montréal

**DISTRICT  
SAULT-SAINT-LOUIS**



**Richard Deschamps**  
Conseiller de ville  
City Councillor



**Ross Blackhurst**  
Conseiller d'arrondissement  
Borough Councillor



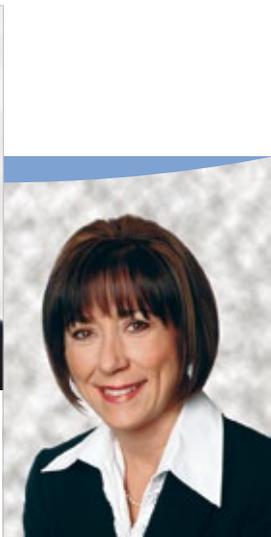
**Laura Palestini**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor

**POUR NOUS JOINDRE  
TO REACH US  
514 367-6216**

**PROCHAINE SÉANCE DU CONSEIL  
LUNDI 7 MAI À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETING  
MONDAY, MAY 7, 7:30 P.M.**

**55, AVENUE DUPRAS**

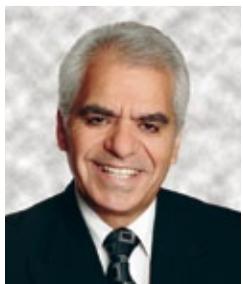


**Manon Barbe**  
Mairesse  
Mayor

**DISTRICT  
CECIL-P.-NEWMAN**



**Alvaro Farinacci**  
Conseiller de ville  
City Councillor



**Vincenzo Cesari**  
Conseiller d'arrondissement  
Borough Councillor



**Josée Troilo**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor

## Imaginons LaSalle ensemble

Au fil des mois, j'aborde ici, avec vous, des dossiers de développement économique ou résidentiel dans lesquels vous retrouvez toujours des objectifs de développement durable. Si dans nos interventions nous lions ces concepts, c'est que nous croyons depuis longtemps à un développement équilibré et respectueux des différentes composantes de l'arrondissement afin de répondre aux besoins de la population.

Le développement durable est pour nous plus qu'une idée à la mode, nous y croyons depuis longtemps. Déjà, lors du sommet d'arrondissement de 2002, la centaine de leaders laSallois qui a collaboré à notre présentation au Sommet de Montréal l'avait abordé. De nouveau, lors de la consultation publique de mars 2004 sur les grands enjeux qui allaient constituer l'épine dorsale du chapitre laSallois du plan d'urbanisme montréalais, nous avons répété notre adhésion au concept de développement durable.

C'est donc sous le thème « Imaginons LaSalle ensemble » que nous vous avons invités, en mars 2004, à venir discuter des grands enjeux de la décennie à venir. Ensemble, nous avons abordé les orientations et les objectifs devant guider nos actions jusqu'en 2014 : la cohésion d'ensemble du territoire laSallois; la qualité de l'environnement bâti, urbain et naturel; la qualité des milieux de vie

et l'offre de services à la population; l'accessibilité et la desserte en transport en commun, et l'équilibre entre le développement des secteurs d'emplois et le développement résidentiel.

Les enjeux urbanistiques, qui sont ressortis comme prioritaires lors de ces discussions de 2004, guident depuis nos actions. Pensons à quelques-uns de ces dossiers : diversifier l'offre d'habitations neuves (Bois des Caryers, quartier Angrignon, secteur de la gare, etc.), planifier l'offre d'équipements collectifs (politique familiale), améliorer la desserte en transport collectif et favoriser l'intermodalité entre l'autobus, le métro et le train de banlieue (développer à des fins résidentielles des terrains près de la gare, étudier les possibilités de navette ferroviaire ou de tramway), améliorer les accès au territoire, maintenir une diversité d'emplois, sauvegarder et revaloriser les bâtiments patrimoniaux, etc.

Comme vous le voyez, les projets de développement dont je vous ai parlé au fil des derniers mois sont issus d'une planification bien structurée et amorcée de longue date, qui façonne notre vision de l'avenir de LaSalle.

*Manon Barbe*

## MAYOR'S MESSAGE

### Let's Imagine LaSalle Together

In this column, over past months, I have discussed a number of matters relating to economic or residential development, in which sustainable development goals can always be found. We associate these concepts in the actions we are taking because we have long believed in balanced development that respects the various component parts of the Borough, in order to meet the needs of the population.

For us, sustainable development is more than a trendy notion; we have believed in it for a long time. Already, at the Borough Summit in 2002, the hundred or so LaSalle leaders who collaborated on our presentation at the Montréal Summit had addressed this topic. Once again, at the public consultation in March 2004 on the major issues that would form the backbone of the LaSalle chapter of Montréal's Master Plan, we reiterated our approval of the concept of sustainable development.

In March 2004, it was therefore with "Let's imagine LaSalle together..." as the theme, that we invited you to come and discuss the key issues of the upcoming decade. Together, we addressed the directions and objectives that should guide our actions until 2014: the overall cohesion of LaSalle's territory; the quality of the built, urban and natural environment; the quality of the living environment and the services offered to the population; public

transit service and accessibility; and the balance between the development of employment sectors and residential development.

Urban planning issues, which emerged as priorities at these 2004 discussions, have been guiding our actions ever since. For example, diversifying the supply of new housing (Bois des Caryers, Quartier Angrignon, Secteur de la Gare, etc.); planning the availability of community facilities (family policy); improving public transit service and promoting intermodal services between the bus, metro and commuter train (developing grounds near the train station for residential purposes, examining the possibilities of a tramway or rail shuttle); improving access to the territory, maintaining job diversity, protecting and upgrading heritage buildings, etc.

As you can see, the development projects I have discussed with you over the past few months stem from planning that is well structured and that has begun a long while ago—planning that has organized our vision of the future for LaSalle.

*Manon Barbe*

## TRAVAUX D'AMÉLIORATION 2012

*L'arrondissement de LaSalle et la Ville de Montréal réaliseront de nouveau cette année des travaux d'amélioration et d'entretien reliés aux réseaux routiers, d'égout et de distribution de l'eau. Malgré les fortes pressions des restrictions budgétaires, la priorité demeure le maintien du patrimoine collectif des LaSallois.*



### Resurfacement et travaux de voirie

- Resurfacement de l'avenue Dollard, de Hull à Saint-Patrick
- Resurfacement de la rue Saint-Patrick, de Stirling à Lyette
- Travaux de rapiéçage dans diverses rues
- Travaux de réfection de trottoirs dans diverses rues
- Marquage longitudinal et marquage divers sur la chaussée

### Amélioration des équipements municipaux

- Réhabilitation de la conduite d'égout de la rue Brosseau
- Réhabilitation de la conduite d'égout de la 5<sup>e</sup> Avenue, entre Centrale et Broadway
- Reconstruction des conduites d'égout et d'aqueduc, du trottoir et du pavage dans la rue Monette, entre Orchard et Lafleur
- Inspection de bornes d'incendie
- Manipulation de vannes
- Rinçage unidirectionnel
- Nettoyage de puisards
- Réparation d'éclairage de rues
- Remplacement des stèles d'accueil aux entrées de l'arrondissement et des stèles d'identification de sept bâtiments municipaux.

### Parcs

- Travaux de réaménagement des aires de jeux au parc LaSalle-Nord
- Travaux de réaménagement partiel des aires de jeux au parc Lefebvre, secteur Dollard
- Travaux de construction d'un jeu d'eau sur la 90<sup>e</sup> Avenue, entre les rues Red Cross et Angus
- Construction d'une station d'exercice dans le parc des Rapides
- Remplacement du jeu de shuffleboard au parc Jeannotte
- Réfection du terrain au parc Hayward
- Réfection des paniers de basket-ball et des clôtures dans divers parcs

### Construction d'une piste cyclable

La Ville de Montréal poursuit l'amélioration du réseau cyclable de l'île. Elle termine le tronçon de 4,6 km prévu à LaSalle pour relier les pistes du canal de l'Aqueduc et du boul. LaSalle en empruntant, en voie partagée principalement, les rues Senkus, Cordner, Hardy, Bédard et 90<sup>e</sup> Avenue.

Elle entreprendra également cet été l'aménagement d'un tronçon qui reliera les boul. Shevchenko et Bishop-Power. La Ville mettra aux normes la piste de la rue Raymond, entre la rue Lévis-Sauvé et le boul. LaSalle.

## UPGRADING OPERATIONS FOR 2012

*Once again this year, the Borough of LaSalle and Ville de Montréal will be carrying out upgrading and maintenance operations related to the road, sewage and water distribution systems. Despite the intense pressures of budget restrictions, the priority continues to be maintaining LaSalle residents' collective heritage.*

### Road resurfacing and repairs

- Resurfacing Dollard, between Hull and St-Patrick
- Resurfacing Saint-Patrick, between Stirling and Lyette
- Patching on various roads
- Sidewalk repairs on various streets
- Lengthwise road markings and various other road markings

### Upgrading of municipal equipment and facilities

- Rehabilitation of sewer lines on rue Brosseau
- Rehabilitation of sewer lines on 5<sup>e</sup> Avenue, between Centrale and Broadway
- Reconstruction of sewage and water supply lines, sidewalk and paving on Monette, between Orchard and Lafleur
- Inspection of fire hydrants
- Valve exercising
- Unidirectional pipe flushing
- Catch basin cleaning
- Street lighting repairs
- Replacement of welcome markers at the entrances to the boroughs as well as identification markers at seven municipal buildings

### Parks

- Renovations at playgrounds in parc LaSalle-Nord
- Partial renovations at playgrounds in parc Lefebvre, Dollard area
- Construction work to build water play facilities on 90<sup>e</sup> Avenue, between rue Red Cross and rue Angus
- Construction of an exercise station at parc des Rapides
- Replacement of shuffleboard facilities at parc Jeannotte
- Repairs to the grounds at parc Hayward
- Repairs to the basketball baskets and the fences at various parks

### Construction of a bicycle path

Ville de Montréal is continuing to upgrade the bicycle path network on the island. It is completing the 4.6-km section planned in LaSalle to link the cycling trails along the Aqueduct canal and boulevard LaSalle, via Senkus, Cordner, Hardy, Bédard and 90<sup>e</sup> Avenue, mainly using shared lanes.

This summer, it will also undertake the construction of a section that will link Shevchenko and Bishop-Power boulevards. And as for the bicycle path along rue Raymond, between rue Lévi-Sauvé and boulevard LaSalle, the City will be upgrading it to meet standards.

**Samedi 12 mai, 8 h 30 à 15 h**

**Stationnement des ateliers municipaux, 7277, rue Cordner**

## Remise de compost gratuit et de copeaux de bois

Apporter une pelle et des contenants solides (bacs à fleurs, seaux, etc.).  
La quantité de compost est limitée à l'équivalent de deux bacs de rangement.  
Une preuve d'adresse valide sera exigée.  
En plus du compost, vous recevrez gratuitement une plante vivace! (quantité limitée)

### Autres remises de compost

- Les 12 et 13 mai au complexe environnemental Saint-Michel, de 8 h à 18 h (deux entrées de chaque côté de la TOHU).
- Tous les jours à compter du 14 mai et jusqu'à épuisement des stocks à l'écocentre LaSalle (7272, rue Saint-Patrick), de 8 h à 18 h.

Apportez pelles et contenants et une preuve d'adresse valide.



PRUNIER MONT-ROYAL  
MOUNT ROYAL PLUM TREE



MALUS PROFUSION



IVORY SILK

## Vente d'arbres à racines nues – 30 \$

### Prunier Mont-Royal

Ce prunier, originaire de Montréal, se reproduit par autofécondation. Planté seul, il produit des fruits, mais il sera plus productif accompagné d'un autre prunier européen (ex. : prunier Damas). La fructification prend 3 à 5 ans. Il produit une prune bleue à chair jaune, ferme, qui mûrit à la mi-septembre. Bon à manger frais et pour la cuisson. Demande un sol riche, frais et bien drainé. Quantité de 20 arbres à vendre.

### Pometier ornemental (Malus Profusion)

Petit arbre étalé. Ses feuilles, d'abord rouge pourpré, virent au vert-bronze. En mai, il se couvre de fleurs rouge foncé, puis de fruits rouges très appréciés des oiseaux en hiver. Quantité de 50 arbres à vendre.

### Lilas japonais Ivory Silk

Arbre vigoureux à cime ovale. Ses fleurs éclosent en grappes blanc crème au début juillet. La floraison est abondante et parfumée. Excellente tolérance aux conditions urbaines. Feuillage dense vert foncé et écorce rougeâtre décorative. Quantité de 60 arbres à vendre.

### Réservez votre arbre

Vous devez réserver votre arbre en laissant vos noms, adresse et numéro de téléphone dans la messagerie vocale du 514 367-6000, poste 6811. Vous devez présenter une preuve de résidence lors de l'achat. Seul l'argent comptant sera accepté. Une fiche technique sur l'essence choisie vous sera alors remise. Vous devrez planter votre arbre dans les 48 heures. Aucun remboursement ni échange après la vente.

## Collecte de résidus verts

**Tous les lundis du 7 mai au 11 juin**

Déposez vos résidus verts (feuilles mortes, résidus horticoles, du potager, du déchaumage, rognures de gazon) dans un contenant réutilisable comme une boîte de carton, une poubelle ou un sac en papier (les sacs en plastique ne sont pas acceptés). Placez vos contenants de résidus verts sur votre propriété en bordure du trottoir après 19 h le soir précédant la collecte ou avant 7 h le jour de la collecte.

## Collectes de branches

### Ne mélangez aucune branche avec vos résidus verts ni vos ordures ménagères.

Pour vous débarrasser de branches d'arbres ou d'arbustes, contactez le 311 et vos branches, que vous aurez ficelées en fagots, seront ramassées dans les jours suivants.



**Saturday, May 12, 8:30 a.m. – 3 p.m.**  
**Parking lot of the municipal workshops, 7277, rue Cordner**

## Compost and Wood Chip Giveaway

Bring a shovel and solid containers (flower planters, pails, etc.).  
The amount of compost is limited to the equivalent of two storage bins.  
Valid proof of address will be required.  
In addition to compost, you will receive a free perennial! (limited quantities)

### Other compost giveaways

- May 12-13 at Complexe environnemental Saint-Michel, 8 a.m. – 6 p.m. (2 entrances on each side of TOHU).
- Every day, starting May 14 and while quantities last, at Écocentre LaSalle (7272 rue Saint-Patrick), 8 a.m. – 6 p.m. Bring pails and containers as well as valid proof of address.

## Sale of Trees with Bare Roots – \$30

### Mount Royal Plum Tree

This plum tree from Montréal reproduces through self-pollination. If planted alone, it will produce fruit, but even more so if planted next to another European plum tree (e.g., a damson tree). It will take 3-5 years to bear its fruit, which is blue on the outside and yellow inside. This firm fruit ripens in mid-September. Good to eat fresh or cooked. Requires a rich, fresh, well-drained soil. 20 trees for sale.

### Flowering Crab Tree (Malus Profusion)

Small, spreading tree. Its initially purplish-red foliage changes to greenish bronze. In May, it is covered with dark red blossoms before bearing red fruit very much appreciated by the birds in winter. 30 trees for sale.

### Ivory Silk Japanese Lilac

A hardy tree with an oval crown. Creamy-white flowers in clusters in early July. Lavish, fragrant blooms. Excellent tolerance for urban conditions. Dense, dark green foliage and decorative reddish bark. 30 trees for sale.

### Reserve your tree

You must reserve your tree by leaving your name, address and telephone number in the voice mail at 514 367-6000, ext. 6811. You must show proof of residence at time of purchase. Only cash will be accepted at time of sale. At that time, you will receive a fact sheet on the type of tree you have selected. To make sure that they survive, you must plant them within 48 hours. No after-sale refunds or exchanges.

## Green Waste Collection

**Every Monday, May 7 - June 11**

Place your green waste (from flower, plant and vegetable gardens, from fruit trees and dethatching as well as leaves and grass clippings) in a reusable container, like a cardboard box, a garbage can or a paper bag (plastic bags aren't accepted). Place your containers of green waste at the outer edge of your property, alongside the sidewalk, after 7 p.m. on the evening before the collection or before 7 a.m. on the day of the collection.

## Collection of Branches

### Don't mix in any branches with your green waste or household waste.

To dispose of branches from trees or shrubs—even those other than from ash trees, phone 311 and your branches, you have tied in bundles, will be picked up a few days later.

## L'AGRILE DU FRÊNE MENACE LA FORÊT URBAINE MONTRÉLAISE

*Un petit insecte, originaire d'Asie, l'agrile du frêne, a causé depuis 2002 la perte de plus de 20 millions de frênes en Amérique du Nord. Si ce petit insecte peut causer de tels ravages, c'est qu'il n'a pas, sous nos latitudes, de prédateurs particuliers pour limiter sa prolifération. Sachant qu'un arbre de rue sur cinq à Montréal est un frêne, la Ville prend la menace très au sérieux et invite les citoyens à en faire autant.*

Alertée par la proximité d'infestations récentes (Carigan, Ottawa, Gatineau), la Ville de Montréal a mis en œuvre diverses mesures pour limiter l'infestation. La plupart des employés en arboriculture ont été formés, de l'information est mise à jour sur le site [ville.montreal.qc.ca/agrile](http://ville.montreal.qc.ca/agrile), des études de cas ailleurs ont permis de développer une stratégie assez novatrice. Résultat : la Ville tente de ralentir l'infestation sans toutefois prétendre être en mesure de l'éradiquer, aucune ville n'y étant parvenue à ce jour.

La stratégie montréalaise de ralentissement de l'agrile combine trois types d'intervention : le dépistage par du personnel formé; des abattages stratégiques de frênes infestés ou moribonds et des traitements préventifs par injection d'un biopesticide.

Les avantages de cette stratégie résident dans la possibilité de prolonger la vie de frênes et donc de continuer à profiter de



leurs bienfaits, surtout en cette période de réchauffement climatique. Le biopesticide TreeAzin est déjà utilisé dans plusieurs villes ontariennes. Il fait l'objet d'une homologation d'urgence par Santé Canada et ne demande pas de permis d'application. La Ville invite les propriétaires de frênes à recourir à un expert en arboriculture qui pourra proposer la méthode la plus adaptée à leur cas.

### Comment se départir des branches mortes

La Ville demande à tous les citoyens de contribuer à réduire les ravages potentiels de l'agrile en ne déposant pas de branches mortes ou coupées (la larve de l'insecte peut y survivre) dans le même contenant que les autres résidus verts ou avec les ordures ménagères. **Pour vous défaire de branches d'arbres ou d'arbustes, même autres que frênes, contactez le 311 et vos branches, que vous aurez ficelées en fagots, seront ramassées dans les jours suivants.**

*Since 2002, small insects from Asia, called emerald ash borers, have ruined over 20 million ash trees in North America. This small insect can cause such devastation because in our part of the world, there are no particular predators to limit its proliferation. Considering that one street tree out of five in Montréal is an ash tree, the City is taking this threat very seriously and is urging residents to do the same.*

Alerted by the nearness of recent infestations (in Carigan, Ottawa and Gatineau), Ville de Montréal has implemented various measures for curbing such infestation. Most tree cultivation employees have been trained, information is updated on Ville de Montréal's website ([ville.montreal.qc.ca/agrile](http://ville.montreal.qc.ca/agrile)) and studies of cases elsewhere have made it possible to develop a rather innovative strategy. As a result, the City is trying to slow down the infestation, without however claiming to be able to totally destroy these insects, as so far, no cities have managed to do so.

## EMERALD ASH BORERS THREATEN MONTRÉAL'S URBAN FOREST

The Montréal strategy to slow down the proliferation of emerald ash borers combines three types of interventions: detection by trained personnel, strategically cutting down infested or dying ash trees and preventive treatments through the injection of a biopesticide.

This strategy is designed to help extend the life of ash trees and therefore continue to benefit from the advantages that they have to offer, especially during these times of global warming. TreeAzin, a biopesticide, is already used in a number of cities in Ontario. It is currently in the process of undergoing emergency approval by Health Canada and doesn't require a permit for its application. The City is urging owners of ash trees to call upon a tree cultivation specialist who will be able to recommend the most suitable method in their case.

### How to dispose of dead branches

The City is also asking all residents to help reduce the potential devastation of ash trees by not disposing of any dead or cut branches (the insect's larvae may survive there) in the same container as other green waste or with household waste. **To dispose of branches from trees or shrubs—even those other than from ash trees, phone 311 and your branches, you have tied in bundles, will be picked up a few days later.**

## JE PARTICIPE

### 100<sup>e</sup> DE LASALLE BÉNÉVOLES DEMANDÉS

Le Bureau du 100<sup>e</sup>, pour mener à bien les grandes célébrations qui se dérouleront surtout du 21 juin au 1<sup>er</sup> juillet, a besoin de bénévoles pour l'accueil, la circulation et la sécurité des spectateurs sur le site.

Les bénévoles recherchés ont 18 ans ou plus, une bonne dose d'entregent et sont disponibles du 21 juin au 1<sup>er</sup> juillet, surtout de 17 h à 23 h. Une séance de formation est prévue les 6 et 7 juin. Un t-shirt aux couleurs du 100<sup>e</sup> sera fourni aux bénévoles pour les identifier sur le site.

Si vous avez envie de donner un coup de main aux organisateurs, laissez vos coordonnées dans la boîte vocale du 100<sup>e</sup> au 514 367-1912.



In order to successfully carry out the grand celebrations that will be held mainly between June 21 and July 1, the Bureau du 100e needs volunteers to welcome the spectators to the site as well as to help them circulate and ensure their safety there.

## I PARTICIPATE

### FOR LASALLE'S CENTENNIAL CELEBRATIONS CALLING ALL VOLUNTEERS

These volunteers must be 18 years old or over, have good people skills and be available between June 21 and July 1, especially 5 p.m. – 11 p.m. A training session is planned for June 6 and 7. A T-shirt in Centennial colours will be given to each volunteer so that they can be identified at the site.

If you'd like to lend a helping hand to the organizers, just leave your contact information in the Centennial voice mail at 514 367-1912.

## PISCINES RÉSIDENTIELLES

*Le gouvernement du Québec a adopté en 2010 le Règlement sur la sécurité des piscines résidentielles qui vise tous les bassins installés après octobre 2010. Un permis délivré par l'arrondissement est nécessaire pour construire, installer ou remplacer une piscine et pour ériger une construction donnant ou empêchant l'accès à une piscine.*

### Une réglementation précise

Afin de bien planifier vos travaux ou même vos achats, renseignez-vous sur la réglementation en vigueur et les permis nécessaires auprès de la Division de la qualité du milieu et de l'inspection au 514 367-6732. Consultez également sur Internet le *Règlement sur la sécurité des piscines résidentielles* qui contient les obligations des propriétaires.

### La sécurité, garantie du plaisir

Que vous possédiez une piscine ou planifiiez d'en installer une, il faut en contrôler les accès pour éviter tout incident malheureux. Un enfant peut se noyer en aussi peu que 15 à 20 secondes, moins de temps qu'il ne faut pour aller répondre au téléphone ou chercher un jus à la cuisine. Alors, voyez à construire un aménagement sécuritaire autour de votre piscine, c'est-à-dire qui la rend inaccessible.



Demeurez toujours très vigilant et assurez la surveillance constante de votre piscine. Consultez le site de la Société de sauvetage [www.mapiscinesecuritaire.com](http://www.mapiscinesecuritaire.com) qui contient une foule de conseils pertinents. Profitez-en pour faire le test d'autoévaluation de l'aménagement de votre piscine et savoir si votre piscine est vraiment sécuritaire.

*In 2010, the Québec government passed the Residential Swimming Pool Safety Regulation, which concerns all pools installed after October 2010. A permit issued by the Borough is required before you build, install or replace a pool or in order to set up a structure providing or barring access to a pool.*

### Specific regulations

In order to properly plan your work projects or even your purchases, find out what the current rules are as well as the necessary permits by phoning the Borough of LaSalle's Division de la qualité du milieu et de l'inspection at 514 367-6732. On the Internet, also check homeowners' obligations in this regard by consulting the *Residential Swimming Pool Safety Regulation*.

### Safety guarantees enjoyment

Whether you already have a pool or are planning on installing one, you must control access to it in order to prevent any unfortunate incidents. A child could drown there in as little as 15-20 seconds—less time than it takes to go and answer the phone or get some juice in the kitchen. So be sure you build a safe structure around your pool—a structure that makes the pool inaccessible. Always be very careful and be sure to keep a very close eye on your pool at all times. On the Société de sauvetage's website ([www.mapiscinesecuritaire.com](http://www.mapiscinesecuritaire.com)), you will find lots of good advice in this regard. And while you're on that site, take the test to evaluate your pool facilities and find out whether your pool is really safe.

## RETOUR DU SECOND RAMASSAGE DES ORDURES MÉNAGÈRES

Pour vous faciliter la vie pendant la saison chaude, le second ramassage des ordures débutera le **samedi 2 juin**. Les éboueurs passeront alors deux fois par semaine : le mercredi et le samedi matin. Rappelez-vous que vous devez sortir vos sacs d'ordures après 19 h le mardi et le vendredi.



## THE SECOND HOUSEHOLD WASTE COLLECTION IS BACK!

To make life easier for you during the warmer seasons, the second weekly garbage collection will begin on **Saturday, June 2**. The garbage collectors will then pass by twice a week: on Wednesday and Saturday mornings. Remember that you must put your garbage bags at the outer edge of your property after 7 p.m. on Tuesdays and Fridays.

## L'écocentre, une vraie solution

L'écocentre est toujours là pour recevoir vos résidus domestiques dangereux, vos piles usagées, vos résidus des techniques de l'information et des communications (TIC), vêtements usagés, etc. Faites une visite au 7272, rue Saint-Patrick, tous les jours de 8 h à 18 h. Rens. : 514 872-0384 ou 311 ou [ville.montreal.qc.ca/ecocentres](http://ville.montreal.qc.ca/ecocentres).



## The Ecocentre—A Real Solution

Don't forget the ecocentre, at 7272 rue Saint-Patrick (open every day, 8 a.m. – 6 p.m.), for disposing of your hazardous household waste, used batteries, clothing and equipment from information and communication technologies, etc. that you no longer want. Further information may be obtained at [ville.montreal.qc.ca/ecocentres](http://ville.montreal.qc.ca/ecocentres) or by phoning 514 872-0384 or 311.

**Évitez les accidents...**

# Ne **FORCEZ PAS** le virage à gauche sur le boulevard Newman.

Ne tournez que si le feu est vert et la voie libre.

**Les policiers émettront des CONTRAVENTIONS**

aux automobilistes qui tournent à gauche  
sur un feu jaune ou rouge.

**Avoid Accidents...**

# **DON'T FORCE** the left turn on boulevard Newman.

Turn only if the light is green and the road is clear.

**Police officers will be issuing TICKETS**

to motorists turning left on a yellow or red light.

